

13z 撒奇萊雅族繪本

サキザヤ族繪本

Picture Books of Sakizaya

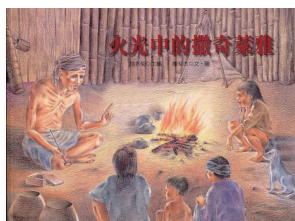
文・圖 | 編輯部

撒奇萊雅族繪本，早在2009年已經出現，中間沉寂11年，在2020-2023的4年間，密集出版4本。此外，還有「十六族共有網路翻譯繪本系列」可以閱讀文學或學習族語。

A、本族繪本

A1. 《火光中的撒奇萊雅》 2009，東華大學，作者徐秀菊等。

國立東華大學2009年出版。本繪本採華語呈現，描寫撒奇萊雅族史詩與文化傳說。本書屬《東台灣生態文化繪本》系列之



繪本《火光中的撒奇萊雅》封面。

撒奇萊雅族繪本年表

年份	繪本出版品
2009	A1.《火光中的撒奇萊雅》2009東華大學
2020	A2.《我們在這裡》2020花蓮縣政府
2022	A3.《「撒」出希望的種子》2022原資中心
2023	A4.《懂吃懂吃阿索艾》2023花蓮縣政府 A5.《山海的對話》2023原資中心

撒奇萊雅族網路翻譯繪本

年份	網路翻譯繪本
2015	B1.《小王子》2015
2016	B2.《會說話的菓子》2016
2017	B3.《羅密歐與茱麗葉》2017
2018	B4.《木馬屠城記》2018 B5.《湯姆歷險記》2018 B6.《愛麗絲夢遊仙境》2018
2024	《吉娃斯愛科學》繪本4集

一，敘述早期撒奇萊雅祖先如何傳承火神祭的故事。課題包括族群起源、傳統祭儀和英雄故事，圖文講述以部落長者視角，充滿史詩與夢幻色彩。

A2. 《我們在這裡》 2020，花蓮縣政府，作者花蓮縣政府，繪者林英妹等七位，譯者王力之（Arik）、邱貞英（Sabak Tutuy）及Rara Dongi（拉拉·龍女）。花蓮縣政府2020年出版。本繪本採撒奇萊雅語與華語雙語對照，以磯崎部落歷史災難與重建為題材，描述一群孫輩如何透過祭典祈禱，延續祖靈庇護。本書透過部落真實事件重述風災與加禮宛之役，有部落專有名詞與祭典稱呼，且插畫內還有撒奇萊雅圖騰、火神祭火光等元素，文化意涵豐富，適合教學使用。作者保留族人的視角，強調族群記憶與歸屬感。

A3. 《「撒」出希望的種子》 2022，原住民族教育資源中心，編者桃園市原住民族部落大學。桃園市原住民族教育資源中心2022編印，本繪本採撒奇萊雅語與華語雙語對照，以蒲公英飛舞譬喻希望傳遞的故事。主角是一位部落少年，透過祖父在森林講述蒲公英的生命力，領悟面對困境也能把希望傳播出去。角色造型



繪本《「撒」出希望的種子》封面。

與部落服飾細節凸顯在地元素。

A4. 《懂吃懂吃阿索艾》 2023花蓮縣政府，作者Daong Cinceng（拉翁·進成），繪者Tanna Tipos（達娜關關）。花蓮縣政府2023年出

族語E樂園繪本統計表

年份	高級	中高級	中級	初級
2016	0	0	2	8
2017	0	0	6	4
2018	0	5	5	0
2019	0	3	7	0
2020	0	5	5	0
2021	5	0	0	5
2022	5	2	0	3
2023	2	2	3	3
2024	0	2	1	0
2025	1	1	1	2



版。本繪本採撒奇萊雅語與華語雙語對照，以部落傳統食用植物「阿索艾」為核心，描述一位部落少年透過採集和分享植物故事，學習到族群知識和凝聚力。故事主題結合部落與自然，圖畫描繪溪谷竹林與傳統竹籃，充滿在地風格。語言上編排簡潔，以撒奇萊雅語詞彙與對應漢語並列呈現，對小學階段學習族語和植物名稱具啟發作用。整體風格活潑親切，強調「自己、家人與土地的關係」，呈現族群觀點：尊重祖靈與土地，珍惜自然資源。

A5. 《山海的對話》 2023臺大原住民族研究中心，作者洪偉禧（Kulang Lakih），繪者蒲，族語翻譯/錄製洪清一。國立臺灣大學原住民族研究中心2023年出版。本繪本採撒奇萊雅語與阿美語雙語對照（線上有聲書）。故事採第一人稱敘事，部落青年獨自乘舟出海，聆聽海浪、天空與祖靈的對話。主題是對家鄉的思念與自然智慧的體悟。插圖水墨風格，背景廣闊的海洋與空中鳥群象徵無限可能。圖文融合阿美語與撒奇萊



繪本《懂吃懂吃阿索艾》封面。



繪本《山海的對話》封面。

雅語，展示兩族語言的交織，也為雙族群交流提供教材。語言教學價值在於引導孩子學習身邊自然與祭儀詞彙，如「bayu (火神)」、「buyu (祭典)」。故事從撒奇萊雅族視角重新解讀大海、火神祭的意義，體現對自然神靈的敬畏與感恩。



繪本《小王子》封面。

B、十六族共有網路翻譯繪本系列

十六族共有的「世界文學名著」翻譯本有6本：《小王子》（B1，2015），譯者蔡宜庭；《會說話的葉子》（B2，2016），譯者蔡宜庭；《羅密歐與茱麗葉》（B3，2017），譯者葉珠君；《木馬屠城記》（B4，2018），譯者陳玉蘭；《湯姆歷險記》（B5，2018），譯者黃金文；《愛麗絲夢遊仙境》（B6，2018），譯者楊仁煌；《西雅圖酋長的土地叮囑》（B7，2019）譯者葉珠君。

十六族共有的科學故事「吉娃斯愛科學」繪本4集，第1集《大船落成時》，第2集《智慧地下屋》，第3集《飛魚的夜曆》，第4集《水芋田宇宙》，翻譯者都是王秀妹、鄭以晨。

「族語E樂園」的「繪本平台」，收錄89種「十六族共有繪本」，專門提供族語學習使用。◆